

Cartilla de Atención
Diisa Mamiksa Takastin
Registro Civil Bilingüe
Castellano
Awajún

1er. Registro Civil Bilingüe
en línea de América



Papi Jimaj
Chichamai Agatmamau
Apach
Awajun
Jimaj Chichamai
Agatmamtai Americanum



Cartilla impresa en el marco del Convenio de Cooperación Técnica entre el BID y RENIEC



Más información de RCB
escanea el código QR
desde su teléfono móvil



(01) 315-4000
(anexos 1873 - 1765)



rcbilingue@reniec.gob.pe



Registro Civil Bilingüe RENIEC

REGLAS GENERALES

ASHÍ UMIKAJTIN AIDAU

- Salude y de la bienvenida con la voz clara, en lengua Awajún, de tal forma que le permita ser escuchado por el ciudadano.

Kumpamam shiij awakata paan ausam, awajun chichamai, dutikakum nunu aents antujamaminum.

- Identifique a las personas que conforme a ley gozan de atención preferente y deles atención inmediata.

Aents ditak uyumasa diismau ati tibau aina nunu wainkata nunikam waamak yaigta.

- Solicite a los ciudadanos que se identifiquen con su DNI.

Ashi aents aidau iwainmamkatnume ditanun DNI iwainak.

- Identifique el tipo de trámite que van a realizar y escuche atentamente hasta que el ciudadano termine con la explicación.

Wajina chichamjawa nunu dekajuata dutikam shiij antugkata nuna chichaka inagnakti.

- Reciba los documentos de sustento y trátelos con cuidado, devolviendo aquellos que no serán necesarios.

Waji papina ikaunmae nunu jujukim kuwitamsa diista, tikich atsumtin aidauk awagtakum.

- Si el trámite tuviera alguna observación, explique con claridad y cortesía lo que está faltando.

Wajina chichamjawa nunu shiij umikchamunum tumain akuig, shiij ujakta juju atsawai tusam.

- Si todo está correcto y el registro solicitado puede realizarse de inmediato, proceda cumpliendo el procedimiento que corresponde.

Ashi shiij betekaitkuig tuja agatmamjatin segamauwa dusha waamak dutikmainaitkuig, takatak emata wajuk dutikata tibauwaita nunu diisam.

✍ Si requiere la emisión de una resolución y esta no puede emitirse en el día, señale fecha y hora en que puede regresar el ciudadano para la respuesta.

Yajaneas resolucion jiigmain akuig tujash nunu tsawantaik dutikmainchau akuig, nunu aents tsawan mamiktuata wajutin taa jumainaita nunu.

➤ La inscripción se realiza en un solo acto, culmina con las firmas y huellas de los declarantes y la firma y sello del registrador civil.

Agatmamauk makichkiak dutiktaiyai, juni awai tusa iwaina nunu papinum tsentsakaj uwejin jakinu antig papi papi achikmatai aikasag papin ahatkagtinush tsentsaka papiin sellamtai nagkanui.

➤ Los documentos de sustentos deben ser custodiados en el archivo del registro civil, no los descarte ni malogre.

Juni awai tusa papi iwainakbau aina duka junin agatmamtaiya nuwi shiij kuwitamkamu amainai, ajapawaipa nunaichkumesh ebesawaipa.

➤ Realizado el registro solicitado, emita una primera copia certificada y entréguela gratuitamente.

Agatmikagta timau umika wajankum, patakam ibatiksamek jikim wainkauch susata.

➤ No se olvide de sellar y firmar la copia certificada, así como de poner su huella digital.

Kajitmattsuk sellakum tsentsaktapataka jikmauwa nunu, jakin achikam papi achimainaitam dushakam.

➤ Despídase cordialmente.

Nuni ami tusam shiij juwakta.

➤ Recuerde enviar su Cuadro Estadístico de Hechos Vitales y Actos Modificatorios del Estado Civil - CEHVAMEC mensualmente, cada hoja es por un mes, no junte dos o más, y cumpla con mandarnos las actas de reserva originales, usted se queda en su archivo con las actas matrices o principales.

Kajimattsuk awemata Iman Dutikamu aidau Depajasmau nuniachkush Wajuk Aji nunu yapagkamu papjuin aidaushkam – CEHVAMEC nantutin, makichik papiya duka nantutin atinai, jimajak nuniachkush kumpatumkesh ijumjaipa, tuja aikasmek namput amaitsui tusa agaka ukusbauwa dushakam awekagtita, ame juwaktatme dekas nagkamku papi najankamu aina nujaig.

➤ Si luego realiza una anotación textual en el acta matriz, debe mandarnos una copia certificada para actualizar el acta de reserva.

Tuja dekas papiji najatuamua nuwi agaja aputakmek, pataka jiiki awemamainaitme, namput amaitsui tusa papi agaja ukusbauwa nunu iwagnagti.

➤ Deben estar disponibles en el Registro Civil una lista de nombres originarios Awajún para que puedan ser usados por los padres si así lo estimaran pertinente.

Agatmamtainum Awajun yaunchuk batsamnu adaimamtaiji ijumjam amainai nuna muun aidau dutikmainaitkug uchijin adaikatin.

INSCRIPCIÓN ORDINARIA DE NACIMIENTO

AKIINAMTAI AGATMIKAMU

- Plazo de ley: Máximo 60 días calendario de nacido el niño o niña en provincias y distritos, y 90 días en centros poblados y comunidades nativas.

Tswan umigkamu: Ima kuwashtak 60 tsawan uchi nuwauchikesh akiinamtai juwaki kanaja batsatag nuwig, tuja 90 tsawan ika nuniachkush yaunchuk batsamin pujuina nuwig.

Documento de sustento: Certificado de Nacido Vivo (CNV) o constancia emitida por el Juez, teniente gobernador o párroco.

Papi dekaske tau: Papi iwaku akiinae tau nuniachkush tikich papi Juez, teniente gobernador nuniachkush párroco najanamu.

- Si el documento presentado tiene errores u omisiones deben ser subsanados por quien lo emitió.

Papi iwainaja nunu ebeskamu ataig yaa sukagtusuita nunu iwajamu amainai.

- El inscrito lleva el primer apellido del padre y el primero de la madre.

Agatmamtikamuk dekatkauk juwawai apaji apchji daajin tuja aikasag dukuji apachji daajin.

- La madre puede decir cuál es el nombre del padre de su hijo o hija, en tal caso se coloca su apellido, pero no causa paternidad hasta que no sea reconocido.

Nuwa tsanugbauk uchijin nuniachkush nawanji apaji daaji yaita nuna tumainai, nunin akuig apujnawai apachji daaji, tujashkam apaji ematsui eke apajiyaitjai tusa etsegtumatsu nuwig.

- Cumplidos los requisitos de manera correcta, se procede a la inscripción del nacimiento. Antes de la firma del Acta de Nacimiento por el(los) declarante(s), se le debe entregar para ser revisada.

Juju papi shiij uminkamtai akiinau agatmitkam atatui. Juni akiinae tusa iwainaidau Acta akiinamtai anajyuamun tsentsatsaig, awena diista tusa sumainai papi najatuamu.



➤ El registrador civil debe comunicarle al que ha sido declarado como padre por una madre con la que no está casado civilmente este hecho para que pueda reconocer a su hijo o hija, o de considerar que no es el padre, se pueda oponer judicialmente.

Papinum agatmikagta duka yana nuna nuwa uchijmak auwai apajig tine nuna ujamainai apunum nuwenau achakmesh uchijum nuniachkush nawanjum wiitjai apajinuk tumamta tusa, tuja wichauwaitjai apajin takug, apunum iwainak dakitmainai.

➤ Con la conformidad del(los) declarante(s) estos deben firmar el acta, procediendo a la toma de impresión dactilar y luego ser firmada y sellada por el Registrador Civil.

Nuni akiinae tusa iwaina nunu juka papiik maake timatai ashi apu nuwi tsentsamainai, uwejinash jakinu antig papinum achimtika nunikmatai dekas Papinum Agatkagtin papiin tsentsaka sellawai.



REPÚBLICA DEL PERÚ
PERU NUGKA

REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL
NUGKA BATSAKAMUNUM WAJUKUKITJI NUNU AGATKAMU

ACTA DE NACIMIENTO

UCHI AKINAMU PAPIJI

CUI N°



Acta N° 00000000

FECHA DE NACIMIENTO
TSAWAN AKINAMU
LUGAR DE OCURRENCIA
TUW AKINAWAITA

DIA / TSAWAN MES / NANTU AÑO / MIJAN HORA TSAWAN : AM - PM / KASHIK - ETSA TEGAI

1: Hospital / Inasmeja Dekaa Ampimata 2: Clínica / Yaja Ampimata 3: Centro de Salud - Posta / Jata Inasmat - Ampimata 4: Domicilio / Pujata - Pujamu 5: Otros / Tich

DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAUJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAUJI

DISTRITO / DISTRITO DAUJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA MUUN YAKATI INA BATSAKAMU

SEXO / AISHMAGAIT? NUWAKAIT? 1: Masculino / Aishmag 2: Femenino / Nuwa

TITULAR / IWAINMAMKAU

Primer Apellido / Apachy Daaj

Segundo Apellido / Tich Apachy Daaj

PADRE / UCHI APAJI

Primer Apellido / Daaj

Segundo Apellido / Tich Apachy Daaj

DOCUMENTO DE IDENTIDAD: PAPI IWAINMAMTA:

1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE NACIONALIDAD NUGKEMAMU 1: PERUANA / PERUNAWA 2: EXTRANJERA / YAJAYA

MADRE / UCHI DUKUJI

Primer Apellido / Daaj

Segundo Apellido / Tich Apachy Daaj

DOCUMENTO DE IDENTIDAD: PAPI IWAINMAMTA:

1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE NACIONALIDAD NUGKEMAMU 1: PERUANA / PERUNAWA 2: EXTRANJERA / YAJAYA

DIRECCIÓN / APIK

UBG. DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAUJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAUJI

UBG. DISTRITO / DISTRITO DAUJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA MUUN YAKATI INA BATSAKAMU

FECHA DE REGISTRO / TSAWANTIN AGATMITKAGBAU

UBG. DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAUJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAUJI

UBG. DISTRITO / DISTRITO DAUJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA MUUN YAKATI INA BATSAKAMU

DECLARANTE: VINCULO

ETSEJU: WEGANMAU DOCUMENTO DE IDENTIDAD: PAPI IWAINMAMTA: 1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE

Primer Apellido / Apachy Daaj

Segundo Apellido / Tich Apachy Daaj

DECLARANTE: VINCULO

ETSEJU: WEGANMAU DOCUMENTO DE IDENTIDAD: PAPI IWAINMAMTA: 1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE

Primer Apellido / Apachy Daaj

Segundo Apellido / Tich Apachy Daaj

REGISTRADOR CIVIL

PAPI AGATKAGTIN Primer Apellido / Apachy Daaj Segundo Apellido / Tich Apachy Daaj Prentomres / Daaj

DNI N° / DNI DEKAAPAKE

OBSERVACIONES: / TISHIPT:

Versión Bilingüe Castellano - Awajún
Jima Chisham Castellano Awajún

Firma del Declarante
Etsjekau Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwey Pajumum Usuamum

Indice derecho
Utsigum ipak Usamit

Firma del Declarante
Etsjekau Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwey Pajumum Usuamum

Indice derecho
Utsigum ipak Usamit

Sello y Firma del Registrador
Agataglin Seeeya Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwey Pajumum Usuamum

Indice derecho
Utsigum ipak Usamit

INSCRIPCIÓN EXTEMPORÁNEA DE NACIMIENTO

AKIINA TSAWAN AGATMAMAINU INAGKAKIU

- Plazo: Desde el día siguiente del vencimiento del plazo para la inscripción ordinaria (60 ó 90 días según corresponda) en adelante y sin límite de edad.

Tsawanji: Akiina wajuk agatmamainai tibauwaita nuna kashinia duwi tsawajak inagakmatai (60 nuniachkuch 90 tsawankesh nagkaemai) nuwi juwakig nuwigtush wajupa mijanak weenta nunitaish.

- Documento de Sustento: Certificado de Nacido Vivo (CNV) o constancia emitida por el Juez, teniente gobernador o párroco, de no tenerse, partida de bautismo, certificados escolares o la declaración de dos testigos.

Papi dekaske tau: Papi iwaku akiinae tau nuniachkush tikich papi Juez, teniente gobernador nuniachkush párroco najanamu, nunu atsakuig, yamimaku papi jukimu, papi aujku jukimu nuniachkush juka nuninai tusa titin jimaj aents timatai.

- Identifique qué tipo de inscripción extemporánea va a realizar: si es menor o mayor de edad.

Dekajuata wajuk tsawantash nagkaematkiuna agatmikawa nunu: tsakatashit atsa muuntashit.

- En caso se trate de una inscripción de menor de edad, verifique que el/los declarantes sean los padres. Podrán actuar como declarantes los abuelos, hermanos mayores de edad, tíos o el tutor, solamente en caso de imposibilidad comprobada de los padres.

Yajaneas tsawanta inagakkiu tsakat agatmikamuitkuig, diista nuni akiinauwai tusa iwainaush apajinchuashit/dukujinchuashit. Nuna akiinamun iwainauk apachji, yachi muun aidau, diichji nuniachush yaa diyaakuuta duke tumain ainawai, tujash ima apajish yakita nunu shiij dekamainchau asamtai.

- Solicite y reciba el Certificado de Nacimiento. De no haber en la localidad en donde se produjo el nacimiento profesional competente (médico, obstetra o enfermero) puede presentar una declaración jurada en la que la autoridad política, judicial o religiosa confirme el nacimiento.



REPÚBLICA DEL PERÚ
PERU NUGKA

REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL
NUGKA BATSAKAMUNUM WAJUKUKITJI NUNU AGATKAMU

ACTA DE NACIMIENTO
UCHI AKINAMU PAPIIJI



Acta N° 00000000

1
AbCDeFGHI
Matriz de Codificación y Dígito Verificador

FECHA DE NACIMIENTO
TSAWAN AKINAMU
LUGAR DE OCURRENCIA
TUW AKINAWAITA

DIA / TSAWAN MES / NANTU AÑO / MIJAN
HORA TSAWAN : AM - PM / KASHIK - ETSA TEGAI
1: Hospital / Inasamja Dekaa Ampimata 2: Clínica / Yaja Ampimata 3: Centro de Salud - Posta / Jata Inasamta - Ampimata 4: Domicilio / Pujata - Pujamu 5: Otros / Titch
DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAUJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAUJI
UBG. DISTRICTO / DISTRICTO DAUJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA
MIJUN YAKKAT INIA BATSAKAMU

SEXO / AISHMAGKAIT? NUWAKAIT? 1: Masculino / Aishmag 2: Femenino / Nuwa

TITULAR / IWAINMAMKAU

Prerombres / Uchi Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Titch Apachy Daaji

PADRE / UCHI APAJI

Prerombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Titch Apachy Daaji
DOCUMENTO DE IDENTIDAD:
PAPI IWAINMAMTA: 1: DNI, 2: LMI/ Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE NACIONALIDAD NUGKEMAMU 1: PERUANA / PERUNMAYA 2: EXTRANJERA / YAJAYA

MADRE / UCHI DUKUJI

Prerombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Titch Apachy Daaji
DOCUMENTO DE IDENTIDAD:
PAPI IWAINMAMTA: 1: DNI, 2: LMI/ Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE NACIONALIDAD NUGKEMAMU 1: PERUANA / PERUNMAYA 2: EXTRANJERA / YAJAYA

DIRECCIÓN / APIK

UBG. DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAUJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAUJI
UBG. DISTRICTO / DISTRICTO DAUJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA
MIJUN YAKKAT INIA BATSAKAMU

FECHA DE REGISTRO / TSAWANTIN AGATMITKAGBAU
OFICINA REGISTRAL / AGATMAMTAI

DIA / TSAWAN MES / NANTU AÑO / MIJAN
UBG. DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAUJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAUJI
UBG. DISTRICTO / DISTRICTO DAUJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA
MIJUN YAKKAT INIA BATSAKAMU

DECLARANTE: VINCULO
ETSEJU: WEGANMAU

DOCUMENTO DE IDENTIDAD:
PAPI IWAINMAMTA: 1: DNI, 2: LMI/ Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE
Prerombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Titch Apachy Daaji

DECLARANTE: VINCULO
ETSEJU: WEGANMAU

DOCUMENTO DE IDENTIDAD:
PAPI IWAINMAMTA: 1: DNI, 2: LMI/ Bol, 3: CE, 4: Otros N° DEKAAPAKE
Prerombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Titch Apachy Daaji

REGISTRADOR CIVIL
PAPI AGATKAGTIN

Primer Apellido / Apachy Daaji Segundo Apellido / Titch Apachy Daaji Prerombres / Daaji

DNI N° / DNI DEKAAPAKE

OBSERVACIONES: / TISHIPTI

Versión Bilingüe Castellano - Awajún
Jima Chisham Castellano Awajún

Firma del Declarante
Etsjekau Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwey Pajumum Usuamum

Indice derecho
Unasigum ipak Usamit

Firma del Declarante
Etsjekau Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwey Pajumum Usuamum

Indice derecho
Unasigum ipak Usamit

Sello y Firma del Registrador
Agataglin Seeaya Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwey Pajumum Usuamum

Indice derecho
Unasigum ipak Usamit

Segami jukita Certificado Nacimiento. Akiina nuwi nuna diimain atsamunum (ampijatin, uchijmitkau nuniachkush ampi ijujatin) atsakuig dekas tajai tusa papin tikich apu, utugchata epegkin nuniachkush Ajutpa nemajin nuni akiinae tibau tusa najanamu.

➤ Si el declarante no cuenta con alguno de los documentos podrá presentar: Partida de Bautismo, Certificado de Matrícula Escolar o Declaración Jurada firmada por dos personas.

Nuni akiinawwai tusa etseja nunu papai iwainamain atsujmak idakmastatui: Yamimaku papi jukimun, Papi aujku agatmamjamun nuniachkush Dekaskenum taji tusa jimajaents tsentsakbaun.

➤ En caso de inscripción extemporánea de nacimiento de mayor de edad la solicitud debe realizarla el propio titular o los padres del mayor de edad que no está inscrito. En este último caso, el titular debe suscribir la declaración de consentimiento en presencia del Registrador Civil.

Yajaneas tsawanta inagkakiu muun agatmamkug nunu aentsu duke agatmamjatag tajai tusa segamainai nuniachkush nunu muun agatmamjachua nuna apajigkesh. Juju inagnamu diyag juwig, agatmama duke Papiin Agatkagtinu eemtin dekaskenum taji tusa tumamainai.



- Si la documentación recibida cumple los requisitos, se emitirá la resolución correspondiente, procediendo a generar el Acta de Nacimiento extemporáneo.

Ashi papi junaki nunu betekaitkuig, resolución jiigkimu atatui, Acta akiina tsawanta inagakiau agatmamjamu najtku.

- Explique, antes de la firma del(los) declarante(s), que se debe revisar el Acta de Nacimiento, procediendo a darle lectura en caso el(los) declarante(s) sean iletrados. Con su conformidad se indicará a estos que deben firmar el acta, procediéndose a la toma de impresión dactilar en el acta, la cual debe estar suscrita y sellada por el Registrador Civil.

Ujakta, nuni asauwai tusa iwainau eke papi tsentsatsaig Acta akiinamu pachinajanamua nunu shiij diimainai, dutikaku agatmamaina nunu papi aujta dekachu ainakuig autusa dekamtikmainai. Dita aajayai tiajmatai papinum tsentsakta tumainai, dutika uweji jakinu antigmatai papnum achimtikaku, duka papik Papiin Agatkagtin tsentsaka sellamu amainai.

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo.

Juju chichamjumainchauwaitkuig shiij jintiasa ujakta waji tikich apujmain awa juju uminkati takuish nunu pachisam.

- No olvide de escribir en el campo de observaciones la mención del Art. 47 ó 49 de la Ley 26497 según se trate de menor o mayor de edad, así como el número de la resolución respectiva.

Tumain akuig agaja apusatin tibauwa nuwi kajimattsuk agajta Art. 47 nuniachkush 49 Chicham Umiktin 26497 tibau tsakatan nuniachkush muunta pachis tawa nunu, aikasmek juni awai tusa papi najatuamua nuna dekapakeeshkam.

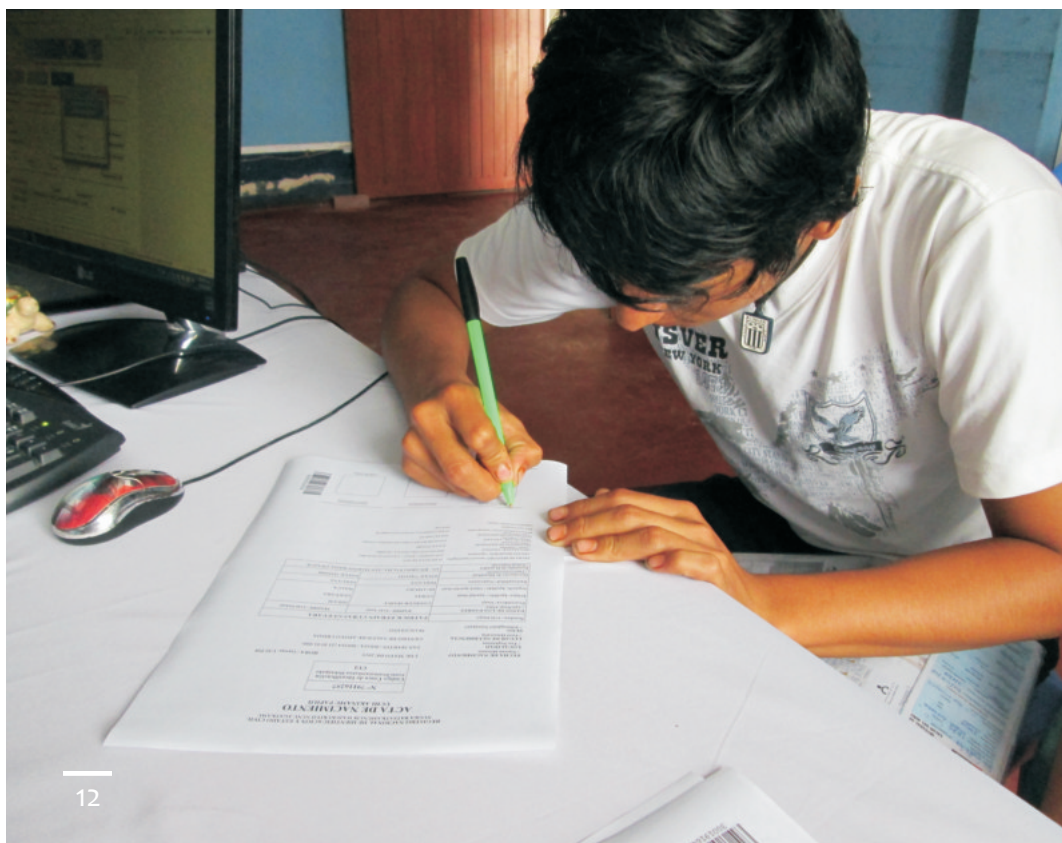
RECONOCIMIENTO DE PATERNIDAD O MATERNIDAD *APAJIYAITJAI NUNIACHKUSH DUKUJIYAITJAI*

- Toda persona tiene derecho a pertenecer a una familia, a tener un padre y una madre.

Ashí aentsu pataintin amainai, apaji nuwigtu dukuji ajumain.

- Si el hijo o hija ha nacido dentro del matrimonio civil no requiere reconocimiento adicional porque los padres son los esposos.

Uchi nuniachkush nuwauch apaji dukujiyai apunum nuwenamunum akiinawk atsumatsui yaki ainawa nunu dekaatag tabaunak wagki dita apaji/dukiji asamtai.



- El hijo o hija nacido fuera del matrimonio civil son reconocidos por su padre y/o por su madre al momento en que se inscribe el acta de nacimiento, pero si lo hacen después se anota en el reverso, En este caso se debe generar una nueva acta de nacimiento y la anterior ser archivada.

Uchi nuniachkush nuwauch apunum nuwenachbaunum akiinuk apaji nuniachkush dukuji nunu akiinaig papi najata nuwi dita akiu jugawai, tujash tikich tsawantin dutikainakuig nuna papi tuntupen apujnawai, Tuja junin akuig yamajam papi akiinae tusa najatmainai nuniaku nagkamku jikbau shiij ukumainjai.

- El reconocimiento es irrevocable.

Witjai apajin/dukujin tusa iwainmamkamuk yapajimaitsui.

- Si el padre o la madre fallecen sin reconocer a su hijo o hija, los abuelos pueden hacerlo.

Yajaneash apaji nuniachkush dukuji uchijin nuniachkush nawanjinkesh iwaintumatsuk jakamtaig, apachji aidau dutikimainai.

PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE MATRIMONIO

NUWENBAU / AISHJINBAU AGATMIKAJTASA

➤ Solicite y reciba el acta de celebración o casamiento. Realice la calificación y evaluación. Si la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a emitir el Acta de Matrimonio.

Segami jukita Acta Nuwenkum/Aishjinkum. Wajukukita nuu shiig dekaajuata. Ashi papi aidau betekaitkuig nuwigtush shiig tibauwaitkui Acta Aishjinu/Nuvenu najatuamu atatui.

➤ Explique, antes de la firma de los contrayentes, que se debe revisar el Acta de Matrimonio, procediendo a dar lectura del acta en caso alguno sea iletrado.

Ujakta, nuvenu/aishjinu eke papi tsentsatsaig, Acta shiij awagki diimainai, tuja nuvenu/aishjinu papi aujta dekachuitkui nuu papi autumainai dekati tusa.

➤ Con la conformidad de datos otorgada por los contrayentes se indicará a estos que deben firmar el acta siempre y cuando estén ambos presentes. De no estar presentes ambos o uno de ellos, se procederá a testar el rubro firma.

Nuvenu/Aishjinu betekai tusa tiyajmatai atumshakam juu actanum tsentsaktajum tumainai tujashkam jimaja nuu mai pujakui. Mai pujachkuig nuniachkush tikichia nuu atsakuig, tsentsaktin tibauwa nuu esaktugbau atatui.

➤ Si el trámite no pudiera realizarse, comunique con claridad y cortesía qué es lo que falta para que se lleve a cabo adecuadamente.

Chichamjumainchauwaitkuig, shiij iwainakam pegkejnum wajuk dutikmaina aniawa nuu etsegekata.

➤ Recuerde que, en todos los casos el Jefe de la Oficina de Registros Civiles firma el Acta de Matrimonio.

Adeagta, ashi waji ainawa nuwig Agatmamtai aina nuna apujig Nuwenku / Aishjintuku papi najanamun tsentsawai.



REPÚBLICA DEL PERÚ
PERU NUGKA

REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL
NUGKA BATSATKAMUNUM WAJUKUKITJI NUNU AGATKAMU

ACTA DE MATRIMONIO
NUWENAMU PAPIIJI



Acta N° 00000000

AbCDeFGHI
(Matriz en Cologram y Digits Verifiable)

Versión Bilingüe Castellano - Awajún
(Jing) Chisham Castellano Awajún

FECHA DE CELEBRACION

TSAWAN NUWENAMU

DIA / TSAWAN MES / NANTU AÑO / MUAN

UBG.

DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAAJI

UBG.

PROVINCIA / PROVINCIA DAAJI

CELEBRANTE
NUWENAMU UMUMAMIN

DOCUMENTO DE IDENTIDAD:

1: DNI, 2: LM/ Bol. 3: CE, 4: Otros

PAPI WANMAMTAI

1: DNI, 2: LM/ Bol. 3: CE, 4: Tich

N° DEKAPAKE

Primer Apellido / Daaji

Segundo Apellido / Tich Apachi Daaji

CARGO / EKEEMAU

EXPEDIENTE / PAPII IJUMJAMU

DATOS DE LOS CONYUGES / NUWENU DAAJI

DON / AISHMAGKU DAAJI

Primer Apellido / Daaji

Segundo Apellido / Tich Apachi Daaji

DOCUMENTO DE IDENTIDAD:

1: DNI, 2: LM/ Bol. 3: CE, 4: Otros

PAPI WANMAMTAI

1: DNI, 2: LM/ Bol. 3: CE, 4: Tich

N° DEKAPAKE

NACIONALIDAD

1. PERUANA / PERUNMAYA

2. EXTRANJERA / YAJAYA

EDAD / MUANJI

ESTADO CIVIL / APU EEMTIN NUWENAU, APU EEMTIN AISHINAU

LUGAR DE NACIMIENTO / PUJUSA AKINAMU

UBG.

DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAAJI

UBG.

PROVINCIA / PROVINCIA DAAJI

UBG.

DISTRITO / DISTRITO DAAJI

UBG.

CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA

MUUN YAAKATI INIA BATSATKAMU

DOÑA / NUWA DAAJI

Primer Apellido / Daaji

Segundo Apellido / Tich Apachi Daaji

DOCUMENTO DE IDENTIDAD:

1: DNI, 2: LM/ Bol. 3: CE, 4: Otros

PAPI WANMAMTAI

1: DNI, 2: LM/ Bol. 3: CE, 4: Tich

N° DEKAPAKE

NACIONALIDAD

1. PERUANA / PERUNMAYA

2. EXTRANJERA / YAJAYA

EDAD / MUANJI

ESTADO CIVIL / APU EEMTIN NUWENAU, APU EEMTIN AISHINAU

LUGAR DE NACIMIENTO / PUJUSA AKINAMU

UBG.

DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAAJI

UBG.

PROVINCIA / PROVINCIA DAAJI

UBG.

DISTRITO / DISTRITO DAAJI

UBG.

CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA

MUUN YAAKATI INIA BATSATKAMU

FECHA DE REGISTRO / TSAWANTIN AGATMITKAGBAU

DIA / TSAWAN MES / NANTU AÑO / MUAN

OFICINA REGISTRAL / AGATMAMTAI

UBG.

DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAAJI

UBG.

PROVINCIA / PROVINCIA DAAJI

UBG.

DISTRITO / DISTRITO DAAJI

UBG.

CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA

MUUN YAAKATI INIA BATSATKAMU

REGISTRADOR CIVIL

PAPI AGATKAGTIN

Primer Apellido / Apachi Daaji

Segundo Apellido / Tich Apachi Daaji

Primer Apellido / Daaji

DNI N° / DNI DEKAPAKE

OBSERVACIONES: / TISHIPT:

Firma del Cónyuge
Nuwenau Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwañ Pajunam Usamtu

Indice derecho
Unasjram tsak Usamtu

Firma de la Cónyuge
Nuwenau Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwañ Pajunam Usamtu

Indice derecho
Unasjram tsak Usamtu

Sello y Firma del Registrador
Agatkagtin Seeya Tsentsakmau

Impresión dactilar
Uwañ Pajunam Usamtu

Indice derecho
Unasjram tsak Usamtu

PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE DEFUNCIÓN

JAKAU WAJUK AGATMIKAMAINAITA

- Solicite y reciba la documentación que corresponde: certificado médico de defunción suscrito y sellado por el médico que certifica el fallecimiento.

Segami jukita juju papi aidau: jakae tusa ampijatin certificado médico najana tsentsakasellamu.

- De no existir en la localidad donde se produjo el deceso centro de salud o médico que certifique el fallecimiento, se podrá acreditar la defunción con la constancia respectiva (declaración jurada) en la que la autoridad política, judicial o religiosa confirme el deceso. Califique el documento verificando que esté conforme.

Tuwi jakae nuwi nuni jakae tusa ampimatai nuniachkush ampijatin tumain atsakuig, juni jakae tusa papi najatuamu amainai (dekas tajai tibau) nuna apu jetemkagtin ekenbau, chichama epegkin nuniachkush apajui etsegtin nuni jakae tusa tibau. Papi shiij najanamu ati tusam diista.

- Si la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a emitir el Acta de Defunción.

Papiji betek shiij umigkamu atai nuni jakae tusa acta najatuamu atatui.

Explique, antes de la firma del declarante, que se debe revisar el Acta de Defunción, así como la importancia de que no se cometa ningún error.

Etsechkata, eke nuni asae tusa etseju papin tsentsatsaig, jakau pachisa Papi Najatuamu shiij diimaianai, nuniaku wagka imanaitai machikish dewabaitsua dushakam.

- Con la aprobación de los datos otorgados por el declarante se indicará a éste que debe firmar el acta registral.

Nuni jakae tusa etsechkamtai junu papi agatmikamu tsentsakta tusa apuji tama atatui.



REGISTRO NACIONAL DE IDENTIFICACIÓN Y ESTADO CIVIL
NUGKA BATSATKAMUNUM WAJUKUKITJI NUNU AGATKAMU

ACTA DE DEFUNCIÓN
JAKAU PAPIJI



Acta N° 00000000
1
AbCDeFGHi
Versión de Cartilla en Inglés y Digital

Versión Bilingüe Castellano - Awajún
Jima Chisham Castellano Awajún

FECHA DE FALLECIMIENTO

JAKAMU TSAWANU
LUGAR DE OCURRENCIA
TUIWI JAKAWAITA

DIA / TSAWAN MES / NANTU AÑO / MIJAN

HORA

TSAWAN

AM - PM / KASHIK - ETSA TEGAI

1: Hospital / Inasamga Dekaa Ampimatal 2: Clínica / Vaja Ampimatal 3: Centro de Salud - Posta / Jata Inasamga - Ampimatal 4: Domicilio / Pujata - Pujamu 5: Otros / Tishch

UBG. DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAAJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAAJI
UBG. DISTRITO / DISTRITO DAAJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA
MUUN YAAKATI IINIA BATSATKAMU

DATOS DEL FALLECIDO / JAKAU DAAJI

Prenombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Tishch Apachy Daaji

DOCUMENTO DE IDENTIDAD: 1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Otros N°/ DEKAAPAKE EDAD / MIJANJI
PAPI IWANMAMTAI: 1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Tishch N°/ DEKAAPAKE
NACIONALIDAD: 1: PERUANA / PERUNMAYA NUGKEMAMU 2: EXTRANJERA / YAJARA

LUGAR DE NACIMIENTO / PUJUSA AKINAMU

UBG. DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAAJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAAJI
UBG. DISTRITO / DISTRITO DAAJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA
MUUN YAAKATI IINIA BATSATKAMU

PADRE / JAKAU APAJI

Prenombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Tishch Apachy Daaji

MADRE / JAKAU DUKUJI

Prenombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Tishch Apachy Daaji

FECHA DE REGISTRO / TSAWANTIN AGATMITKAGBAU

OFICINA REGISTRAL / AGATMAMTAI DIA / TSAWAN MES / NANTU AÑO / MIJAN

UBG. DEPARTAMENTO / DEPARTAMENTO DAAJI UBG. PROVINCIA / PROVINCIA DAAJI
UBG. DISTRITO / DISTRITO DAAJI UBG. CENT. POBLADO / COM. NATIVA O CAMPESINA
MUUN YAAKATI IINIA BATSATKAMU

DECLARANTE: ETSEJU DOCUMENTO DE IDENTIDAD: 1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Otros N°/ DEKAAPAKE
PAPI IWANMAMTAI: 1: DNI, 2: LMI Bol, 3: CE, 4: Tishch N°/ DEKAAPAKE
Prenombres / Daaji
Primer Apellido / Apachy Daaji
Segundo Apellido / Tishch Apachy Daaji

REGISTRADOR CIVIL PAPI AGATKAGTIN Primer Apellido / Apachy Daaji Segundo Apellido / Tishch Apachy Daaji Prenombres / Daaji

DNI N°/ DNI DEKAAPAKE OBSERVACIONES: / TISHIPT:

Firma del Declarante
Agatmankantin Tsatsak

Impresión de la firma
Uwej Papium Uuamun
Indice derecho
Utsagum (pak Uuamun)

Sello y Firma del Registrador
Agatagatin Seeya Tsentsakmu

Impresión de la firma
Uwej Papium Uuamun
Indice derecho
Utsagum (pak Uuamun)

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo correctamente.

Chichamjumainchauwaitkuig, shiij iwainakam pegkejnum wajuk dutikmaina aniawa nunu etsegekata.

- Recuerde que, en todos los casos el funcionario de la Oficina de Registros Civiles suscribe el acta registral.

Adeagta, ashi waji ianwa nuwig Agatmamtai aina nuna apujig Nuwenku / Aishjintuku papi najanamun tsentsawai.

PAUTAS PARA LA INSCRIPCIÓN DE DEFUNCIÓN POR MUERTE VIOLENTA

PACHIACHBAU JAKAMTAI WAJUK AGATMIKAMAINAITA

- Recuerde que este tipo de inscripción se realiza de oficio, es decir sin declarante alguno.

Adeagta juka junin agatmamauk tutupit dutiknawai, juni asae tusa atsujuk atsumnatsui.

- Evalúe la documentación presentada, la cual debe estar conformada por un oficio, que puede ser expedido por la Policía Nacional, Ministerio Público o Juez. Dicho documento debe estar acompañado del respectivo Certificado de Defunción otorgado por médico legista o médico que el fiscal de turno designa en los lugares donde no exista médico legista.

Papi iwainagbauwa nunu shiij diista, nuwig amainai oficio najanamu, Policía Nacional umikbau, Ministerio Público nuniachkush Juez. Duka papik jake tusa najatuamujai apatukbau amainai médico legista nuniachkush ampijatin najanamu fiscal nuna diin jimagnum apusamu médico legista atsau asamtai.

- Cumplidos los requisitos y habiéndose evaluado que la documentación se encuentra completa y con información correcta se procederá a emitir el Acta de Defunción.

Papiji betek shiij umigkamu atai nuni jakae tusa acta najatuamu atatui.

- En este tipo de inscripciones, el rubro de firma e impresión dactilar del rubro declarante se testa (poner ----).

Junin agatmamau aidaunmak, iwaina nunu papi tsentsak uwejai achiktina duka tsentsagkamui (aputusta ----).

- Si el trámite no pudiera realizarse, explique con claridad y cortesía qué debe añadirse para que se lleve a cabo adecuadamente.

Chichamjumainchauwaitkuig, paan etsegkam nuwigtush pegkejnum tita shiij uminkati takumesh waji dutikmainai tame nunu.

- Recuerde que, en todos los casos el Registrador Civil debe firmar y sellar el Acta de Defunción.

Adeagta, ashi tuke ainawa nuwig Papi agatmikagta nunu papinum tsentsak sellawai nunik papi jakau najatuamua nuna.



GERENCIA DE REGISTROS CIVILES
AGATMAMTAI AIDAU INAMTAI

SUB GERENCIA TÉCNICO NORMATIVA
AGATMAMTAI AIDAU TAKATJI AKANTUKBAU

Av. Javier Prado Este N° 2392 - San Borja - Lima

Portal Web del Registrador Civil
Papin agatmikagtinu Portal Webji

<http://sisweb.reniec.gob.pe/PortalRegCivil/login.htm>



CENTRAL TELEFÓNICA 315-4000
DEKAS UNTSUMKATIN 315-4000

REGISTRO DE FIRMA

Inscripción y actualización de registradores civiles
Anexo 1764

registrodefirma@reniec.gob.pe

TSENTSAKBAU UKUTAI

Papi agatkajtin aidau agatmikaja diyaku atai.
Yantame 1764

DESPACHO DE LIBROS

Distribución de Libros de nacimiento, matrimonio
y de defunción.
Anexo 1876

despachodelibros@reniec.gob.pe

PAPI AIDAU SUKAJTUTAI

*Akiinamu, nuweenamu / aishjinamu nuniachkush jakamu
aidau papji sukajtutai.*
Yantame 1876

CONSULTORÍA REGISTRAL

En caso de dudas en el registro.
Anexos 1872 y/o 1767

contactoregistr@reniec.gob.pe

AGATMAMKAMU AIDAU DEKATAI

Yajaneas agatmamjamu utujiasa anentaimtamu akui.
Yantame 1872 manaqa 1767

PORTAL WEB DEL REGISTRADOR CIVIL

Creación de usuarios, problemas, consultas.
Anexo 1792

PAPINUM AGATKAJTINU PORTAL WEBJI

Takasajtin, utujchat aidau, iniimau aidau.
Yantame 1792

SUB GERENCIA DE INTEGRACIÓN

ESTADÍSTICAS DE HECHOS VITALES

Cuadro Estadístico de Hechos Vitales y Actos
Modificatorios del Estado Civil (CEHVAMEC).
Anexo 1867

NUNIKU AIDAU DEKAPAJA IJUMTAI

*Dutikamu aidau Depajasmau nuniachkush Wajuk Aji nunu
yapagkamu papjuin aidauishkam (CEHVAMEC).*
Yantame 1867

REGISTRO DE ACTAS EN LÍNEA

Consultas, problemas en el sistema.
Anexos 1714, 1779, 1882, 1883, 1886 y 4062

AGATMAMJAMU AIDAU DIYAAKMAU

*Iniimau aidau, diistag tama waya diimainchau
utugchataikui.*
Anixus 1714, 1779, 1882, 1883, 1886 y 4062